

## СИНОНИМИЯ КАК ЯЗЫКОВОЙ МЕХАНИЗМ ИНТЕГРАЦИИ ЗАИМСТВОВАННОГО КОНЦЕПТА *HANDY* В НЕМЕЦКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

Статья посвящена одной из актуальных проблем лингвокультурологии – изучению языковых механизмов интеграции заимствованного концепта. Синонимия в этой связи рассматривается как один из языковых механизмов интеграции концепта *Handy*, заимствованного немецкой лингвокультурой у американской лингвокультурной общности.

**Ключевые слова:** языковая культурология; заимствованный концепт; синонимия.

Объектом настоящего исследования является концепт *Handy* в немецкой языковой картине мира. С лингвокультурологических позиций под концептом, вслед за Ю.С. Степановым, мы понимаем «сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека» [1. С. 40].

Материалом исследования являются 200 лексических единиц, вербализующих концепт *Handy*. Рассматриваемые лексические единицы были почерпнуты из толковых словарей современного немецкого языка и современной немецкой прессы.

Лингвистическая природа концепта предполагает его закрепленность за определенными вербальными средствами репрезентации, совокупность которых образует соответствующее лексико-семантического поля, построенное вокруг доминанты, представленной именем концепта. По мнению А.С. Герда [2], мелкая детализация и дробление понятия хорошо представляет характер мышления представителей этноса. В этой связи обилие синонимов, обозначающих одно понятие в одном ареале, свидетельствует об устойчивости и важности понятия [2. С. 65]. «Семиотическая плотность» – наличие у имени концепта большого числа синонимов – признается концептологически значимой характеристикой» [3. С. 4]. Иными словами, для изучаемого фрагмента языковой картины мира немецкого этноса характерен закон «притяжения синонимов» [4], в соответствии с которым явления, играющие важную роль в интересах и деятельности народа, обозначаются большим числом синонимов (как лексических, так и фразеологических, как полных, так и особенно неполных).

В настоящем исследовании во внимание принимаются лексические единицы, имеющие как прямое, так и переносное значение, с различной стилистической окраской, характеризующиеся различными сферами функционирования (общеупотребительные слова, термины), исконно немецкие слова и заимствования из других языков.

Целью данного исследования является изучение синонимии как одного из языковых механизмов интеграции заимствованного концепта *Handy* в немецкой языковой картине мира.

Синонимия отражает различные грани, аспекты одного и того же концепта с точки зрения его содержательной и эмоционально-оценочной специфики. В данном случае речь идет о логической категории тождественности когнитивно связанных друг с другом номинантов мобильного телефона в немецком языке. Лингвокультурологические аспекты его интерпретации проявляются в процессе структурирования лексико-семантического поля. Этот процесс заключается в формировании его центра – доминанты, а также в

оформлении семантических типов синонимов: идеографических и стилистических. Идеографические синонимы отражают процессы конкретизации, уточнения значения, стилистические синонимы создают экспрессивно-оценочную характеристику.

Как правило, для наименования концепта выбирают одно из его ключевых слов, характеризующееся, по мнению А. Вежбицкой [5. С. 282], следующими признаками: общеупотребительность, образование на базе данного слова фразеологических гнезд, частотность употребления, включенность данного слова в пословично-поговорочный фонд, широкая сочетаемость. Проведенное исследование показало, что перечисленным требованиям соответствует лексема *das Handy*, которую носители немецкого языка чаще всего употребляют для наименования мобильного телефона. Впервые слово *Handy* было употреблено в рекламном объявлении одного из немецких журналов в 1986 г., но уже в 1989 г. оно стало самым употребительным из всех существовавших на тот момент наименований для мобильного телефона.

Проблема выбора названия концепта особенно актуальна для исследования концепта *Handy* в немецкой языковой картине мира. В условиях научно-технического прогресса и развивающихся межкультурных контактов возникает, по мнению В.И. Карасика, такое явление, как «импорт или транслируемость концептов» [6] одной лингвокультурой у другой лингвокультурной общности. В связи с этим становится необходимым выявление языковых механизмов процесса их заимствования и интеграции. Данная тенденция характерна, в частности, для концепта *Handy*, заимствованного из англоязычной культуры в немецкую языковую картину мира. В современном немецком обществе мобильный телефон превращается в одну из социальных ценностей и базовых реалий. В рамках антропоцентрической парадигмы языкоznания интерес исследователей вызывает вопрос о том, каким образом заимствованный концепт получает языковое воплощение в заимствующей лингвокультуре, иными словами, каким образом интеграция подобного концепта находит отражение в лингвокреативной деятельности носителей языка.

Интерес представляет тот факт, что лексема *Handy* неоднозначно трактуется лингвистами с точки зрения ее происхождения в немецком языке. Во-первых, существует мнение, что данное слово является заимствованием из английского языка. Это мнение подтверждается самой историей возникновения мобильного телефона. Как известно, первый мобильный телефон появился в начале 40-х гг. XX в. В конце Второй мировой войны американская фирма «Моторола» создала переносной радиоприбор для военных целей. Этот радиоприбор

состоял из двух частей: из большого рюкзака, который солдаты носили на спине, получившего название *Walkie-Talkie*, и из небольшой рации, названной *Handie-Talkie*, которую носили в руках. Позднее прибор *Walkie-Talkie* прекратил свое существование, а прибор *Handie-Talkie* подвергся дальнейшему совершенствованию, и его название распространилось в других странах.

Составители толкового словаря немецкого языка издательства Дуден, разделяя первую точку зрения, придерживаются мнения, что лексема *Handy* восходит к английскому прилагательному *handy*, имеющему значение «griffbereit, greifbar» (легко управляемый, имеющийся под рукой) [7. С. 663].

Вторая точка зрения заключается в том, что несмотря на англоязычное написание и произношение, это слово является немецким по происхождению. В пользу этой позиции приводится ряд аргументов. Во-первых, в качестве обозначения мобильного телефона это слово известно только в Германии. Во-вторых, сторонники этой точки зрения считают, что лексема *das Handy* восходит к немецкому слову *die Hand* (рука), аргументируя это тем, что во время разговора мобильный телефон держат именно в руке. В-третьих, в других наименованиях мобильного телефона часто фигурирует компонент *die Hand*, ср.: *das Handgerät, das Handfunktelefon, das Handfunksprechgerät*. Поэтому возникновение лексемы *Handy* трактуется как сокращение указанных сложных слов до первого компонента.

Обобщив мнения немецких лингвистов, широкое распространение именно слова *Handy* для обозначения мобильного телефона в Германии можно объяснить следующими причинами. Во-первых, с фонетической точки зрения лексема *Handy* имеет очень «обтекаемую», т.е. легко произносимую форму. Во-вторых, с точки зрения структуры это корневое слово выгодно отличается от синонимичных наименований, состоящих из двух-трех компонентов. В-третьих, оно прочно закрепилось именно в немецком языке, в котором за последнее время появилось огромное количество заимствованных слов, особенно из английского языка. В-четвертых, в немецком языке слово *Handy* является однозначным и поэтому понятным каждому немцу. В-пятых, мобильный телефон чаще всего называют *Handy* также из чисто коммерческих соображений. По мнению людей, занимающихся рекламой, слово *Handy* является наиболее подходящим для рекламного формата, а следовательно, наилучшим образом способствует продаже мобильных телефонов.

Слово *das Handy* прочно прижилось в современном немецком языке и стало базой для образования многочисленных новых обозначений (около 200 лексических единиц), имеющих в большинстве случаев структуру сложного слова. Чаще всего лексема *das Handy* выступает в них в качестве первого компонента, ср.: *der Handy-Inhaber* – владелец мобильного телефона, *das Handykonto* – счет на мобильном телефоне, *das Handymenü* – меню мобильного телефона, *das Handyspiel* – игра в меню мобильного телефона, *die Handy-Sprache* – язык коротких сообщений с мобильного телефона. Реже это слово является вторым компонентом сложных слов, репрезентирующих концепт, ср.: *das I-Euro-*

*Handy* – мобильный телефон для бедных людей (букв. мобильный телефон стоимостью 1 евро).

О широком распространении лексемы *das Handy* в немецком языке свидетельствует и тот факт, что она активно употребляется в современной немецкой прессе для обозначения нового типа телефонной связи, ср.: *Menschen lassen sich heute beinahe in jedem Winkel der Welt auf ihrem Handy erreichen* (welt.de vom 05.01.2005) – Каждого человека можно найти сегодня в любом уголке мира по его мобильному телефону. *Da mit besitzen statistisch gesehen neun von zehn Bundesbürgern ein Handy* (tagesspiegel.de vom 13.01.2005) – Тем самым девять из десяти граждан Германии являются владельцами мобильного телефона.

Вокруг доминанты формируется лексико-семантическое поле, компонентами которого являются синонимы, репрезентирующие концепт *Handy*. Так, в 70-е гг. XX в. мобильные телефоны уже появились в продаже и, несмотря на свою величину, – они были размером с толстую книгу – достаточно быстро распродавались. В узких кругах радиолюбителей их называли терминами *Portable-Geräte* или *Portable*. Это слово является английским по происхождению и означает «портативный, переносной» [7. С. 1167].

С начала 1980-х гг. появились телефоны с коротким радиусом действия для использования в домашних условиях (аналоги современных домашних радиотелефонов). Эти телефоны получили название *drahtloses Telefon*, что буквально можно перевести как «телефон, лишенный провода». Вскоре для обозначения телефонов появилось и еще одно название *schnurloses Telefon*, т.е. «беспроводной телефон». Это наименование появилось тогда, когда быстрыми темпами, как на территории Германии, так и в других странах, стали распространяться беспроводные телефоны с большим радиусом действия и, следовательно, возникла необходимость дать им такое название, которое позволило бы отличать их от беспроводных телефонов с коротким радиусом действия.

Одновременно с появлением в Германии слова *das Handy*, для обозначения мобильных телефонов возникли слова-термины *das Funktelefon, der Funkfernsteher*. По данным толкового словаря немецкого языка, в значении этих наименований актуализируется такой семантический признак, как способ функционирования беспроводного телефона – электромагнитные волны [7. С. 548].

В значении синонима *das Mobiltelefon* подчеркивается такое его свойство, как способность функционирования при отсутствии кабеля, ср.: *ohne Kabel funktionierendes Telefon* [7. С. 1028]. Несмотря на то что это слово является техническим термином, оно получило широкое распространение в общеобщенном немецком языке и постепенно перешло в разряд общеупотребительных слов. Свидетельством этого является образование на его основе производных и сложных слов, имеющих в том числе и разговорную стилистическую окраску. Так, эта лексема может выступать в качестве компонента сложных слов, ср.: *die Mobiltelefonnummer* – номер мобильного телефона, *der Mobiltelefonruf* – звонок мобильного телефона. Кроме того, это наименование может служить основой для образования производных слов, ср.: *das Mobiltelefonat* – разговор по мобильному телефону. В этом смысле интерес пред-

ставляет производное слово с разговорной стилистической окраской, обозначающее болезненную зависимость от мобильного телефона. Оно образовано по аналогии с обозначениями других болезней, ср.: *die Mobiltelefonitis. Der Grund ist die akute Mobiltelefonitis vieler Jugendlicher* (spiegel.de vom 18.04.2007) – Причиной является острая болезненная зависимость от мобильного телефона.

Общепотребительный характер этого наименования доказывается и его использованием в современных немецких газетах и журналах, ср.: *Das persönliche Mehrzweck-Medium Mobiltelefon ist gerade mal 20 Jahre auf dem Markt* (tagesspiegel.de vom 17.01.2005) – Персональное полифункциональное средство связи – мобильный телефон – существует на рынке уже 20 лет. *Der Computer und das Mobiltelefon gehören inzwischen zur unverzichtbaren Grundausrüstung gegenwarts- und zukunftsorientierten Bürger* (tagesspiegel.de vom 7.06.2006) – Компьютер и мобильный телефон, между тем, превратились в неотъемлемое оснащение граждан, ориентированных на настоящее и будущее.

В семантической структуре таких наименований, как *das Taschentelefon* и *das Handtaschentelefon* актуализируется сема «место». В первом случае имеется в виду карман, в котором можно носить мобильный телефон, во втором случае – сумка, ср.: *Und ein Taschentelefon schrillt hinein in Chopins Werk* (berlinonline.de vom 13.02.2005) – И чей-то мобильный телефон звонит и врывается в музыку Шопена. Эта же сема реализуется в значении лексемы *das Gürteltelefon* (телефон, который носят на поясе брюк).

В семантической структуре номинантов мобильного телефона в немецкой языковой картине мира актуализируется также сема «размер». Так, наименования *das Kleingerät* и *der Mini* (разг.) характеризуют мобильный телефон как маленький прибор.

За время существования мобильного телефона в немецком языке появился целый ряд его наименований с разговорной стилистической окраской. Так, слово *Anrufli* образовано от немецкого глагола *anrufen* (звонить по телефону). В лексеме *Speaki*, основой для которой послужил английский глагол *to speak* (разговаривать), подчеркивается главная функция мобильного телефона – служить средством коммуникации. В обозначении *Nervi* отражается тот факт, что иногда мобильный телефон действует на нервы.

Следовательно, метод компонентного анализа, основанный как на анализе словарных дефиниций, так и на учете синтагматических связей, позволяет выделить следующие семы, характерные для лексических единиц, объективирующих концепт *Handy* в немецкой языковой картине мира: инструмент действия, функция, место, способ функционирования, размер, отношение к мобильному телефону.

Таким образом, специфика анализируемого концепта определяется тем, что он относится к группе заимствованных или импортируемых концептов. Импорт концептов обусловлен в современном мире научно-техническим прогрессом и развивающимися межкультурными контактами. Настоящее исследование посвящено изучению концепта, заимствованного немецкой лингвокультурой у американской лингвокультурной общности.

С позиций лингвокультурологического подхода процесс интеграции концепта *Handy* в немецкой языковой картине мира находит отражение в разнообразных языковых способах и средствах, одним из которых является синонимия. У первичных наименований концепта появляются синонимы, отражающие различные его грани. Это свидетельствует о его значимости для носителей немецкого языка, а также о том, что данный концепт интегрируется в немецкой языковой картине мира.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. 824 с.
2. Герд А.С. Введение в этнолингвистику. СПб., 1995. 92 с.
3. Карасик В.И. Культурные концепты: проблема ценностей // Языковая личность: культурные концепты. Волгоград; Архангельск, 1996. С. 3–15.
4. Ульман С. Семантические универсалии // Новое в лингвистике. М., 1970. Вып. V. С. 56–74.
5. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. М., 2001. 288 с.
6. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 476 с.
7. DÜW – Duden Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim; Leipzig; Zürich; Wien: Dudenverlag, 1996.

Статья представлена научной редакцией «Филология» 4 июня 2010 г.